

Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Spanish version on page 4

Susana Fornies Unzurrunzaga

Born in Bilbao, on 19/11/1965
Graduate in English Language
Master in Specialised and Technical Translation
English – Spanish Translator
Technical – Financial – Legal – Art



PROFESSIONAL EXPERIENCE

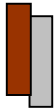
- 1991-93 Translation Course organiser and translator for post-graduates imparted by EUROSTUDY, S.L. Bilbao.
- Teacher selection
 - Study material design
 - End of course work assessment
- 1994-97 Founder member of the translation company SIGLO, 21, S.L.
- Technical translator
 - Editor and proof-reader
 - Project co-ordinator
 - Hiring personnel
- 1997-08 Freelance translator (see detailed information on next page).

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 1989 Graduate in English Language. Deusto University, Bilbao.
- 1991 Master in Specialised and Technical Translation. Central London Polytechnic, London, UK.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- Member of Acett, Autonomous Section of Book Translators of the Professional Spanish Writers' Association - <http://www.acett.org/>
- Member of ASETRAD, Spanish Translators, Editors and Interpreters' Association - <http://www.asetrad.org>
- Member of ACTA, Academic and Scientific-Technical Authors – <http://www.acta.es>



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Spanish version on page 4

WORK AND SPECIALISATION AREAS

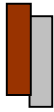
TRANSLATION

- Legal** Powers of Attorney, wills, representation contracts, deeds of incorporation, patents, confidentiality agreements, bills of lading, insurance policies, accident reports, lawsuits, etc.
Private Clients: available upon request (for **Translation Agencies**, see next page).
- Financial** Annual accounts, bank guarantees, mortgages, credits, deposits, investment funds, balances, securities markets, financial bulletins, etc.
Private Clients: available upon request.
- Technical** Patents, quality manuals, technical specifications, assembly instructions, brochures and other material from sectors like: Engineering, Railways, Automotive, Electricity, Energy Plants, Die - stamping, Shipping Agents, Foundries, etc.
Private Clients: available upon request.
- Art** See below: Publications

PUBLICATIONS

All at the request of the **Guggenheim Museum Bilbao**:

- 1998 *China, 5000 años: innovación y transformación en las artes*. Two volumes;
ISBN 84-923024-4-5
- 1998 *Un siglo en crisis: modernidad y tradición en la China del siglo XX*; Two volumes;
ISBN 84-923024-6-1
- 1998 *Robert Rauchenberg: retrospectiva*; ISBN 84-923024-9-6
- 1999 *De Durero a Rauchenberg: la quintaesencia del dibujo: obras maestras de las colecciones Albertina y Guggenheim*; ISBN 84-95216-01-9
- 2000 *Clemente*; ISBN: 84-95216-07-8
- 2000 *Amazonas de la vanguardia*; ISBN 84-95216-11-6
- 2000 *David Salle*; ISBN 90-76588-05-8
- 2000 *De Degas a Picasso: el artista y la cámara*; ISBN 84-95216-12-4
- 2001 *Giorgio Armani*; ISBN 84-95216-15-9
- 2004 *Mark Rothko: paredes de luz*; ISBN 84-95216-29-9



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

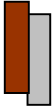
Spanish version on page 4

RECENT TRANSLATIONS

- | | |
|--------------------|---|
| Education | Translation of the book <i>Estructuras Educativas, Tuning II en Europa, Contribución de las Universidades al Proceso de Bolonia</i> .
Further information: http://www.unideusto.org/tuning/ |
| Oil and Gas | Translation of brochure and technical documentation for the 21st Edition of the Liquid Natural Gas World Congress and Fair, held in Bilbao, 2005.
Further information: http://www.gastech.co.uk |
| IT | Information Technology. Translation of press articles for TELVENT.
Further information: http://www.telvent.com/es/ |
| Accounting | Translation of Vaillant Group's Annual Report 2004, 2005, 2006, 2007 & 2008.
Further information: http://www.vaillant-group.com/ |

RESOURCES, AVAILABILITY and RATES

- | | |
|------------------|---|
| Resources | TRADOS
Separate fax line.
Scanner.
ADSL connection.
Word processors, spreadsheets, Power Point and DTP. |
| Timetable | Monday to Friday from 9.30 a.m. to 7.00 p.m. |
| Rates | <u>Translation companies:</u>
Available upon request
Payment method: bank transfer in pounds or euros. |



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Spanish version on page 4

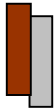
TRANSLATION AGENCIES

National

- Azabara Traducciones, S.L. <http://www.azabara-traduccion.com/>
- Eagle Language Services, S.L. <http://www.eagle-translations.com/>
- 1Global Translators <http://www.1globaltranslators.com/>
- MLD Traducciones, S.L.
- Triades, S.L.
- Mc LEHM <http://www.mc-lehm.com/>
- Vaughan Systems, S.L. <http://www.vausys.com/03traducciones.asp>
- Letras, S.L.

International

- Temple Translations, Ltd. <http://www.templetranslations.com/>
- Applied Language Solutions <http://www.appliedlanguage.com/>
- BETTER BUSINESS International (Scotland), Ltd
- Kerry Services, Ltd. <http://www.kerrytranslations.com/>
- ASET International Services Corporation <http://www.asetquality.com/>
- PARENTY REITMEIER Translation Services <http://www.parentyreitmeier.com/>
- CLS Communication <http://www.cls-communication.com/es/home.html>
- Wordbank <http://www.wordbank.com/>
- AA Global Language Services, Ltd www.aaglobal.co.uk
- A4 Traduction www.a4traduction.com
- better languages.com Ltd <http://betterlanguages.com/>
- DDS Europe, Ltd. <http://www.ddseu.com/>
- LEXICAE Traduction <http://www.lexicae.fr>
- METALEXIS Ltd <http://metalexis.net>



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Versión en inglés página 1

Susana Fornies Unzurrunzaga

Nacida en Bilbao, el 19/11/1965
Licenciada en Filología Inglesa
Máster en Traducción Técnica y Especializada
Traductora inglés-español
Técnico – Financiero – Legal – Arte



EXPERIENCIA PROFESIONAL

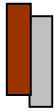
- 1991-94 Traductora y organizadora del Curso de Traducción para posgraduados impartido por la empresa EUROSTUDY, S.L. Bilbao.
- Selección de profesores
 - Diseño del material de estudio
 - Evaluación del trabajo de fin de curso
- 1994-98 Miembro fundador de la empresa de traducción SIGLO, 21, S.L.
- Traductora técnica
 - Revisora y correctora
 - Coordinadora de proyectos
 - Contratación de personal
- 1997-08 Traductora autónoma (ver información detallada en la siguiente página).

TITULACIÓN ACADÉMICA

- 1989 Licenciatura en Filología Inglesa. Universidad de Deusto, Bilbao.
- 1991 Máster en Traducción Técnica y Especializada, Polytechnic of Central London, Londres.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

- Miembro de Acett, Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España - <http://www.acett.org>
- Miembro de ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
<http://www.asetrad.org>
- Miembro de ACTA, Autores Científico-Técnicos y Académicos . <http://www.acta.es>



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Versión en inglés página 1

ÁREAS DE TRABAJO Y ESPECIALIZACIÓN

TRADUCCIÓN

Legal Poderes, testamentos, contratos de representación, escrituras de constitución, patentes, acuerdos de confidencialidad, conocimientos de embarque, pólizas de seguro, partes de accidentes, litigios, etcétera.

Clientes: solicitar información (**Agencias de traducción** citadas en la siguiente página)

Económico Cuentas anuales, avales bancarios, hipotecas, créditos, depósitos, fondos de inversión, balances, mercados de valores, boletines financieros, etcétera.

Clientes: solicitar información.

Técnico Patentes, manuales de calidad, especificaciones técnicas, instrucciones de montaje, folletos y demás material de sectores como Ingeniería, Ferrocarriles, Automoción, Electricidad, Plantas de Energía, Troquelaría, Consignatarias, Fundiciones, etcétera.

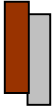
Clientes: solicitar información.

Arte Ver apartado siguiente: Publicaciones

PUBLICACIONES

Todas a cargo del **Museo Guggenheim Bilbao**:

- 1998 *China, 5000 años: innovación y transformación en las artes*. Dos volúmenes;
ISBN 84-923024-4-5
- 1999 *Un siglo en crisis: modernidad y tradición en la China del siglo XX*; Dos volúmenes;
ISBN 84-923024-6-1
- 2001 *Robert Rauchenberg: retrospectiva*; ISBN 84-923024-9-6
- 2002 *De Durero a Rauchenberg: la quintaesencia del dibujo: obras maestras de las colecciones Albertina y Guggenheim*; ISBN 84-95216-01-9
- 2003 *Clemente*; ISBN: 84-95216-07-8
- 2000 *Amazonas de la vanguardia*; ISBN 84-95216-11-6
- 2000 *David Salle*; ISBN 90-76588-05-8
- 2000 *De Degas a Picasso: el artista y la cámara*; ISBN 84-95216-12-4
- 2001 *Giorgio Armani*; ISBN 84-95216-15-9
- 2004 *Mark Rothko: paredes de luz*; ISBN 84-95216-29-9



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francesc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

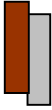
Versión en inglés página 1

TRABAJOS DESTACADOS RECIENTES

- Educación** Traducción del libro *Estructuras Educativas, Tuning II en Europa, Contribución de las Universidades al Proceso de Bolonia*.
Más información: <http://www.unideusto.org/tuning/>
- Petróleo** Traducción del folleto para la 21 Edición de la Feria y Congreso Mundial del Gas Natural Licuado, celebrado en Bilbao, 2005.
Más información: <http://www.gastech.co.uk>
- TI** Tecnología de la Información. Traducción de artículos de prensa para la empresa TELVENT.
Más información: <http://www.telvent.com/es/>
- Contabilidad** Traducción de las Cuentas Anuales de 2004, 2005, 2006, 2007 y 2008 del Grupo Vaillant.
Más información: <http://www.vaillant-group.com/>

MEDIOS, DISPONIBILIDAD y TARIFAS

- Medios** TRADOS
PageMaker
Línea de fax independiente.
Escáner.
Conexión ADSL.
Procesadores de textos, hojas de cálculo, Power Point y DTP.
- Horario** De lunes a viernes, de 9.30 a 19.00 h.
- Tarifas** A petición.



Susana Fornies Unzurrunzaga
Traductora de Inglés a Español
NIF: 30.571.620 C

Francisc Macià, 11, 7º Dpto. 2 – 48014 Bilbao (Bizkaia)
Tel: +34 944471786; Fax: +34 944757477;
Skype: susanaformies
E-mail: sfornies@gmail.com

Versión en inglés página 1

AGENCIAS DE TRADUCCIÓN CON LAS QUE TRABAJO

Nacional

- Azabara Traducciones, S.L. <http://www.azabara-traduccion.com/>
- Eagle Language Services, S.L. <http://www.eagle-translations.com/>
- 1Global Translators <http://www.1globaltranslators.com/>
- MLD Traducciones, S.L.
- Triades, S.L.
- Mc LEHM, S.L. <http://www.mc-lehm.com/>
- Vaughan Systems, S.L. <http://www.vausys.com/03traducciones.asp>
- Letras, S.L

Internacional

- Temple Translations, Ltd. <http://www.templetranslations.com/>
- Applied Language Solutions <http://www.appliedlanguage.com/>
- BETTER BUSINESS Interlational (Scotland), Ltd
- Kerry Services, Ltd. <http://www.kerrytranslations.com/>
- ASET International Services Corporation <http://www.asetquality.com/>
- PARENTY REITMEIER Translation Services <http://www.parentyreitmeier.com>
- CLS Communication <http://www.cls-communication.com/es/home.html>
- Wordbank <http://www.wordbank.com/>
- AA Global Language Services, Ltd www.aaglobal.co.uk
- A4 Traduction www.a4traduction.com
- better languages.com Ltd <http://betterlanguages.com/>
- DDS Europe, Ltd. <http://www.ddseu.com/>
- LEXICAE Traduction <http://www.lexicae.fr>
- METALEXIS Ltd <http://metalexis.net>